# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 小妖精们的圣诞节(the Goblins' Christmas) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 小妖精们的圣诞节(The Goblins' Christmas)



[ðə; ði] ['gɔblɪnz] - ['krɪsməs]
**THE** **GOBLINS** **'** **CHRISTMAS**
这 哥布林 - 圣诞节

小妖精的圣诞节

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][em] . [i:] . ['ændərsn]
**Copyright** **,** **1908** **,** **by** **M** **.** **E** **.** **Anderson**
版权 , - , 经过 M . E . 安德森

版权所有，1908年，M.E. Anderson

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] - ['krɪsməs]
**The** **Goblins** **'** **Christmas**
这 哥布林 - 圣诞节

小妖精们的圣诞节

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ændərsn]
**Elizabeth** **Anderson**
伊丽莎白 安德森

伊丽莎白·安德森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˌælɪg'zændər] [ʃɑ:rp]
**Illustrated** **by** **Alexander** **Sharp**
插图 经过 亚历山大 锋利的

由亚历山大·夏普绘制插图

[lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
**Los** **Angeles**
洛杉矶 洛杉矶

洛杉矶

- ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . -
**Segnogram** **Publishing** **Co** **.** **1908**
- 出版 合作 . -

Segnogram 出版公司，1908 年

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['feri] - [lænd][ænd; ənd][spent][ə; eɪ][deɪ][ɪn]['gɑ:blɪn] - [taʊn] .
**upon** **a** **time** **I** **visited** **Fairy** **-** **land** **and** **spent** **a** **day** **in** **Goblin** **-** **town** **.**
之上 一个 时间 我 到访 仙女 - 土地 和 花费 一个 天 在 哥布林 - 镇 .

从前，我曾到访仙境，并在妖精镇待了一天。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [laɪk] [ɑ:r'selvz] , ['oʊnli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['veri] , ['veri] [smɔ:l][ænd; ənd]
**The** **people** **there** **are** **much** **like** **ourselves** **,** **only** **they** **are** **very** **,** **very** **small** **and**
这 人们 那里 是 很多 喜欢 我们自己 , 仅有的 他们 是 非常 , 非常 小的 和
['roʊgɪʃ] .
**roguish** **.**
调皮 .

那里的人们和我们很像，只是他们个子非常非常小，而且很狡猾。

[ðeɪ] [pleɪ] [præŋks][ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][hæv; həv] [greɪt] [fʌn] .
**They** **play** **pranks** **on** **one** **another** **and** **have** **great** **fun** **.**
他们 玩 恶作剧 在 一 其他 和 有 伟大的 乐趣 .

他们互相恶作剧，玩得不亦乐乎。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] , [ænd; ənd] ['rerli] [get] ['æŋgri] .

| They | are | good | natured | and | jolly | , | and | rarely | get | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 好的 | 自然 | 和 | 快乐的 | , | 和 | 很少 | 得到 | 生气的 | . |

他们性情温和开朗，很少生气。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [get] ['æŋgri] ,

| But | if | one | does | get | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一 | 做 | 得到 | 生气的 | , |

但如果一个人真的生气了，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [riˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dʒɔɪnz] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [spɔːrt] .

| he | quickly | recovers | his | good | nature | and | joins | again | in | the | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 恢复 | 他的 | 好的 | 自然 | 和 | 加入 | 再次 | 在 | 这 | 运动 | . |

他很快恢复了良好的本性，重新投入到这项运动中。

[ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːblɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] ['æŋgri] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɑːn] [sʌm; səm] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːrm] .

| If | a | Goblin | should | continue | angry | he | would | take | on | some | visible | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 哥布林 | 应该 | 继续 | 生气的 | 他 | 会 | 拿 | 在 | 一些 | 可见的 | 形式 | . |

如果哥布林持续愤怒，它就会显现出某种可见的形态。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [toʊd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,

| Perhaps | he | would | become | a | toad | or | a | squirrel | , | or | some | other | little | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 会 | 变得 | 一个 | 蟾蜍 | 或者 | 一个 | 松鼠 | , | 或者 | 一些 | 其他 | 小的 | 动物 | , |

或许他会变成一只蟾蜍或一只松鼠，或者其他什么小动物。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [pleɪn] [ fə,revəˈmɔː ] .

| and | would | have | to | live | here | on | the | Earth | - | plane | forevermore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到 | 居住 | 这里 | 在 | 这 | 地球 | - | 飞机 | 永远 | . |

并且将永远生活在地球这个位面。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [gʊd] ['neɪtʃərd] , [hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fʌn] ,

| But | , | if | he | keeps | good | natured | , | he | can | come | here | and | have | his | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 他 | 保持 | 好的 | 自然 | , | 他 | 能 | 来 | 这里 | 和 | 有 | 他的 | 乐趣 | , |

但是，如果他保持友善，他就可以来这里玩得开心。

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [sɪr] , [ɔːr] ['veri] [waɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

| and | not | be | seen | by | any | one | except | a | Seer | , | or | very | wise | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 已见 | 经过 | 任何 | 一 | 除了 | 一个 | 先知 | , | 或者 | 非常 | 明智的 | 人 | . |

除了先知或非常睿智的人之外，任何人都看不到。

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɑːr; ər] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] ['piːp(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .

| The | Goblins | are | gracious | to | the | wise | people | now | , | but | they | were | not | always | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥布林 | 是 | 亲切 | 到 | 这 | 明智的 | 人们 | 现在 | , | 但 | 他们 | 是 | 不是 | 总是 | 所以 | . |

如今妖精们对智者们很友善，但他们并非一直如此。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [iːv] , [ðə; ði] ['feri] - [foʊk] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [greɪt] [spɔːrt] .

| A | long | , | long | time | ago | , | on | a | Christmas | - | eve | , | the | Fairy | - | folk | were | having | great | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | 前 | , | 在 | 一个 | 圣诞节 | - | 前夕 | , | 这 | 仙女 | - | 民间 | 是 | 拥有 | 伟大的 | 运动 | . |

很久很久以前，在一个圣诞前夜，仙子们玩得非常开心。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] - [wɜːrld] [hæd; həd] ['gæðərd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [relm] .

| All | the | little | people | of | the | Unseen | - | world | had | gathered | together | in | the | Earth | - | realm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 小的 | 人们 | 的 | 这 | 看不见 | - | 世界 | 有 | 聚集 | 一起 | 在 | 这 | 地球 | - | 领域 | . |

来自无形世界的所有小矮人都聚集到了地球。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['braʊniz] , [ænd; ənd] [nəʊmz] , [ænd; ənd] [elvz] ;

| There | were | Brownies | , | and | Gnomes | , | and | Elves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 布朗尼蛋糕 | , | 和 | 地精 | , | 和 | 精灵 | ; |

那里有小精灵、地精和小精灵;

['iːv(ə)n][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃerəbz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

| even | some | little | Cherubs | had | joined | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一些 | 小的 | 小天使 | 有 | 加入 | 他们 | . |

甚至还有一些小天使也加入了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [dæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr]

| They | were | having | a | wild | dance | and | a | gay | time | when | who | should | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 拥有 | 一个 | 荒野 | 舞蹈 | 和 | 一个 | 同性恋 | 时间 | 什么时候 | WHO | 应该 | 出现 |

[bʌt; bət][kriːs] ['krɪŋgəl] !

| but | Kris | Kringle | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 克里斯 | 克林格尔 | ! |

他们正跳着狂野的舞蹈，玩得不亦乐乎，这时圣诞老人出现了!

[naʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ɔːr] [sɪr] ,

| Now | the | Fairies | did | not | know | that | he | was | a | Magician | , | or | Seer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 仙女 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 魔术师 | , | 或者 | 先知 | , |

仙女们并不知道他是一位魔法师，或者说是一位先知。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | so | they | tried | to | make | sport | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 尝试 | 到 | 制作 | 运动 | 的 | 他 | . |

于是他们就想方设法取笑他。

[bʌt; bət][kriːs][baɪ][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l]['mædʒɪk] , [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪz] .

| But | Kris | by | his | wonderful | magic | , | changed | them | into | the | most | beautiful | toys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克里斯 | 经过 | 他的 | 精彩的 | 魔法 | , | 已更改 | 他们 | 进入 | 这 | 最多 | 美丽的 | 玩具 | . |

但克里斯用他神奇的魔法，把它们变成了最漂亮的玩具。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [streɪt] ['lɪt(ə)l]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] , [ænd; ənd]['dɑːlz][ɪn] [braɪt] ['dresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| They | became | straight | little | jumping | - | jacks | , | and | dolls | in | bright | dresses | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 直的 | 小的 | 跳 | - | 杰克 | , | 和 | 娃娃 | 在 | 明亮的 | 连衣裙 | , | 和 | 这 |

['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

| dearest | little | rabbit | with | white | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 小的 | 兔子 | 和 | 白色的 | , |

它们变成了活泼可爱的小跳跳球，变成了穿着鲜艳裙子的洋娃娃，还有那只可爱的小白兔。

[sɔːft][fɜːr] .

| soft | fur | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 毛皮 | . |

柔软的皮毛。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [wʌn][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kjuːt]

| And | somewhere | in | the | bottom | of | the | sleigh | one | was | turned | into | a | cute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某处 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 雪橇 | 一 | 曾是 | 转向 | 进入 | 一个 | 可爱的 |

['lɪt(ə)l] ['tedi] - [ber] .

| little | Teddy | - | bear | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 泰迪 | - | 熊 | . |

雪橇底部某个地方，其中一个被改造成了一只可爱的小泰迪熊。

[ðen] [oʊld][kriːs] [tʌkt] [ɔːl] [ðiːz] [tɔɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ruːmi,'rʊmi] [sleɪ] ,

| Then | old | Kris | tucked | all | these | toys | into | his | roomy | sleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 老的 | 克里斯 | 塞进去 | 全部 | 这些 | 玩具 | 进入 | 他的 | 宽敞 | 雪橇 | , |

然后老克里斯把所有这些玩具都塞进了他那辆宽敞的雪橇里。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [stiːd] .

| and | shook | the | reins | of | his | waiting | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 这 | 缰绳 | 的 | 他的 | 等待 | 骏马 | . |

他摇了摇等候着的骏马的缰绳。

" [goʊ][ɑːn] !
**" Go on !**
" 去 在 !

"继续!

" [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [aɪv] ['meni] , ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [tuː; tə] [riːtʃ] [tə'naɪt] .
**" he said , " For I've many , many a chimney to reach tonight .**
" 他 说 , " 为了 我已经 许多 , 许多 一个 烟囱 到 抵达 今晚 .

他说："因为今晚我有很多很多烟囱要爬。"

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['gɔblɪnz] - ['krɪsməs] " [ðæt] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [toʊld] ,
**" Now this is the tale of " The Goblins ' Christmas " that the moonbeams told ,**
" 现在 这 是 这 故事 的 " 这 哥布林 - 圣诞节 " 那 这 月光 讲述 ,

"现在，这就是月光讲述的《小妖精的圣诞节》的故事。"

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] - [kwiːn] , [huː] [di'klɛəz] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]
**as they heard it from the Fairy - Queen , who declares that every word of**
作为 他们 听到 它 从 这 仙女 - 女王 , WHO 声明 那 每一个 单词 的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .
**it is perfectly true .**
它 是 完美 真的 .

他们是从仙后那里听说的，仙后宣称其中的每一个字都是完全真实的。

[ ˌilə'streiʃəns ] .
**Illustrations .**
插图 .

插图。

" [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] " -
**" Down the Milky way " 17**
" 向下 这 乳白色 方式 " -

《银河系之旅》17

" [ðə; ði][bɪg] [blæk] ['kɔːldrən] " -
**" The big black caldron " 21**
" 这 大的 黑色的 甑 " -

《大黑锅》21

" [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [er] [ðeɪ] [fluː] " -
**" As through the air they flew " 25**
" 作为 通过 这 空气 他们 飞翔 " -

"他们像飞翔一样"25

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sleɪ] " -
**" They climbed the sleigh " 27**
" 他们 攀登 这 雪橇 " -

"他们爬上了雪橇"27

" - ['pleɪˌθɪŋz] [rer] , - [hiː; hi] [sed] " -
**" ' Playthings rare , ' he said " 31**
" - 玩具 稀有的 , - 他 说 " -

"'玩具很少见，'他说"31

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [triːt] " -
**" For his Christmas treat " 41**
" 为了 他的 圣诞节 对待 " -

"作为他的圣诞礼物" 41

['prefəs] [sɪks]
**Preface 6**
前言 6

序言 6

[ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][naɪn]

| **Presentation** | **9** |
| --- | --- |
| 推介会 | 9 |

第九次演示

['feri] [kwiːn] -

| **Fairy** | **Queen** | **12** |
| --- | --- | --- |
| 仙女 | 女王 | - |

仙后12

[spraɪt] [ænd; ənd] ['toʊdstuːl] -

| **Sprite** | **and** | **Toadstool** | **18** |
| --- | --- | --- | --- |
| 雪碧 | 和 | 毒菌 | - |

雪碧和毒菌菇 18

[bɔɪ] [ænd; ənd] ['ræbɪt] -

| **Boy** | **and** | **Rabbit** | **35** |
| --- | --- | --- | --- |
| 男生 | 和 | 兔子 | - |

男孩和兔子 35

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [bruːm] -

| **Witch** | **with** | **Broom** | **37** |
| --- | --- | --- | --- |
| 巫婆 | 和 | 扫帚 | - |

女巫与扫帚 37

[elf][ænd; ənd]['spaɪdər] -

| **Elf** | **and** | **Spider** | **38** |
| --- | --- | --- | --- |
| 精灵 | 和 | 蜘蛛 | - |

精灵与蜘蛛 38

[tuː; tə] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒə] :

| **To** | **EARL** | **and** | **GEORGIA** | **:** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 到 | 伯爵 | 和 | 乔治亚州 | : |

致厄尔和乔治亚:

['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd]['taɪni][meɪd] ,

| **little** | **Man** | **,** | **and** | **tiny** | **Maid** | **,** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 小的 | 男人 | , | 和 | 微小的 | 女佣 | , |

小男人和小女仆

[huː] [lʌv] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,

| **Who** | **love** | **the** | **Fairies** | **in** | **the** | **glade** | **,** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| WHO | 爱 | 这 | 仙女 | 在 | 这 | 林间空地 | , |

谁喜欢林间空地的仙子们?

[huː] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [græs]

| **Who** | **see** | **them** | **in** | **the** | **tangled** | **grass** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| WHO | 看 | 他们 | 在 | 这 | 纠缠不清 | 草 |

谁在缠绕的草丛中看到了它们

[ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['braʊniz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,

| **The** | **Gnomes** | **and** | **Brownies** | **,** | **as** | **they** | **pass** | **,** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 地精 | 和 | 布朗尼蛋糕 | , | 作为 | 他们 | 经过 | , |

小矮人和小精灵们经过时,

[huː] [hɪr] [ðə; ði] [spraɪts] [frʌm; frəm][elf] - [lænd][kɔːl]

| **Who** | **hear** | **the** | **Sprites** | **from** | **Elf** | **-** | **land** | **call** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| WHO | 听到 | 这 | 精灵 | 从 | 精灵 | - | 土地 | 称呼 |

谁能听到精灵国度的精灵们的呼唤

[goʊ] , ['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['braʊniz] [smɔːl] ,

| **Go** | **,** | **frolic** | **with** | **these** | **Brownies** | **small** | **,** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 去 | , | 嬉戏 | 和 | 这些 | 布朗尼蛋糕 | 小的 | , |

去吧，尽情享用这些小布朗尼蛋糕吧!

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðiːz] ['meri] ['spɔːrtɪŋ] [elvz] ,
**And** **join** **these** **merry** **sporting** **Elves** **,**
和 加入 这些 欢乐 体育 精灵 ,

加入这些快乐好动的精灵们吧!

[bʌt; bət]['evər][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [selvz] .
**But** **ever** **be** **your** **own** **sweet** **selves** **.**
但 曾经 是 你的 自己的 甜的 自我 .

但请永远做你们自己。

[ðə; ði][bɪg] [braɪt] [muːn] [hʌŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
**The** **big** **bright** **Moon** **hung** **high** **and** **round** **,**
这 大的 明亮的 月亮 悬挂 高的 和 圆形的 ,

又大又圆的月亮高悬在空中。

[ɪn][ə; eɪ] ['densli] [ 'daːkənd ] [skaɪ] ;
**In** **a** **densely** **darkened** **sky** **;**
在 一个 密集地 变暗 天空 ;

在漆黑一片的夜空中;

[ðə; ði] [tɔːl] [paɪnz] [ swei ] , [ænd; ənd] [mɑːkt] , [ænd; ənd] [groʊn] ;
**The** **tall** **pines** **swayed** **,** **and** **mocked** **,** **and** **groaned** **;**
这 高的 松树 摇摆 , 和 嘲笑 , 和 呻吟 ;

高大的松树摇曳着，嘲弄着，呻吟着;

[ðə; ði] ['maʊntnz] [gruː] [soʊ] [haɪ]
**The** **mountains** **grew** **so** **high**
这 山脉 生长 所以 高的

山峰越长越高

[ðæt] [ðə; ði][mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [muːn] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sed] ,
**That** **the** **Man** **-** **in** **-** **the** **-** **Moon** **came** **out** **and** **said** **,**
那 这 男人 - 在 - 这 - 月亮 来了 出去 和 说 ,

月亮上的男人出来说道:

" [hoʊ] ! [spuːks] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meri] [dæns] .
**"** **Ho** **!** **Spooks** **,** **for** **a** **merry** **dance** **.**
" 何 ! 幽灵 , 为了 一个 欢乐 舞蹈 .

“嚯！幽灵们，来跳支欢乐的舞吧。”

" [ðə; ði]['waɪndz] [bloʊ] [hɑːrd] , [ðə; ði]['kævərnz] [rɔːr] ,
**"** **The** **winds** **blow** **hard** **,** **the** **caverns** **roar** **,**
" 这 风 吹 难的 , 这 洞穴 吼 ,

狂风呼啸，洞穴轰鸣，

[waɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [præns] .
**While** **o'er** **the** **earth** **they** **prance** **.**
尽管 超过 这 地球 他们 轻快地 .

它们在地球上欢快地跳跃。

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːblɪn][led][ðə; ði] [spraɪts] ;
**A** **Witch** **and** **a** **Goblin** **led** **the** **sprites** **;**
一个 巫婆 和 一个 哥布林 引领 这 精灵 ;

女巫和哥布林带领着精灵们;

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] [sprʌŋ] ;
**Out** **from** **the** **sky** **they** **sprung** **;**
出去 从 这 天空 他们 弹簧 ;

它们从天而降;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ðeɪ] [slɪd] ,
**And** **down** **the** **milky** **way** **they** **slid** **,**
和 向下 这 乳白色 方式 他们 滑行 ,

他们沿着银河系滑落,

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ]['kæzəm] [swʌŋ] .

| And | over | a | chasm | swung | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 一个 | 深渊 | 摇摆 | . |

然后荡过了一道深渊。

[ðə; ði] [striːmz] [ə'raʊnd][ræn] ['wɪtʃɪz] - [brɔːθ] ,

| The | streams | around | ran | witches | ' | broth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | 大约 | 跑 | 女巫 | - | 肉汤 | , |

周围的溪流里流淌着女巫的汤汁，

[ðə; ði] [fjuːmz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ræŋk] .

| The | fumes | were | strong | and | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟雾 | 是 | 强的 | 和 | 秩 | . |

气味浓烈刺鼻。

[ðiːz] ['elfɪn] ['kriːtʃərz] [ɔːl][wɜːr; wər] [rɔːθ] ,

| These | Elfin | creatures | all | were | wroth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 精灵 | 生物 | 全部 | 是 | 愤怒 | , |

这些精灵生物都非常愤怒，

[waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [dræŋk] .

| While | of | the | stuff | they | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 这 | 东西 | 他们 | 喝 | . |

他们喝的东西。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [muːn] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [læft]

| The | cunning | Moon | looked | on | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾 | 月亮 | 看起来 | 在 | 和 | 笑了 |

狡猾的月亮看着这一切，哈哈大笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ 'sniriŋ ] [dʒaɪb] ;

| With | a | shrill | and | sneering | jibe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尖锐 | 和 | 冷笑 | 嘲讽 | ; |

带着尖锐而嘲讽的语气；

[hɜːr; hər][soʊl] [gruː] [fæt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][tʃɑːf; tʃæf] ,

| Her | soul | grew | fat | to | see | them | chaffed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 生长 | 胖的 | 到 | 看 | 他们 | 擦伤 | , |

看到他们痛苦挣扎，她的心就充满了喜悦。

[ðɪs] [mæd][ænd; ənd] ['elfɪʃ] [traɪb] .

| This | mad | and | elfish | tribe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 和 | 精灵鱼 | 部落 | . |

这个疯狂而精灵般的部落。

[ðə; ði][bɪg] [blæk] ['kɔːldrən] [bɔɪld] [soʊ] [haɪ]

| The | big | black | caldron | boiled | so | high |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 黑色的 | 甑 | 煮沸 | 所以 | 高的 |

那口大黑锅沸腾得很高。

[wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [kwɪr] [maɪts] ,

| With | food | for | these | queer | mites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 食物 | 为了 | 这些 | 酷儿 | 螨虫 | , |

有了这些奇特螨虫的食物，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt][ðə; ði][wɜːrld] [θruː'aʊt] [ðə; ði][skaɪ] ,

| That | it | lit | the | world | throughout | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 点燃 | 这 | 世界 | 自始至终 | 这 | 天空 | , |

它照亮了整个天空，

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [spraɪts] .

| And | down | came | all | the | Sprites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 来了 | 全部 | 这 | 精灵 | . |

于是所有的精灵都降临了。

[ðer; ðər][mæd] [kə'rɪr] [ˌʌp'set][ə; eɪ][stɑ:r] ,

| **Their** | **mad** | **career** | **upset** | **a** | **star** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 疯狂的 | 职业 | 沮丧的 | 一个 | 星星 | , |

他们疯狂的职业生涯惹恼了一位明星，

[æz; əz] [θru:] [ðə; ði] [er] [ðeɪ] [flu:] :

| **As** | **through** | **the** | **air** | **they** | **flew** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通过 | 这 | 空气 | 他们 | 飞翔 | : |

他们如同飞翔一般：

[ˌaɪ 'ti:] [krɪndʒd] [ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə'fɑ:r] ,

| **It** | **cringed** | **in** | **fear** | **,** | **and** | **shot** | **afar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 畏缩 | 在 | 害怕 | , | 和 | 射击 | 远方 | , |

它畏缩了一下，然后远远地飞走了。

[ænd; ənd] [fel] [wer] [noʊ][wʌn] [nu:] .

| **And** | **fell** | **where** | **no** | **one** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 在哪里 | 不 | 一 | 知道 | . |

他坠落到了一个无人知晓的地方。

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] [broʊk] [ɪn]['bɪts] ,

| **Orion's** | **sword** | **was** | **broke** | **in** | **bits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎户座的 | 剑 | 曾是 | 打破 | 在 | 比特 | , |

猎户座的剑断成了碎片。

[kɝ'oʊnəz] [kraʊn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

| **Corona's** | **crown** | **was** | **gone** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 冠状病毒的 | 王冠 | 曾是 | 已消失 | , |

科罗娜的王冠已经消失了，

[ kə'pelə ] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] [wɪts] ,

| **Capella** | **seemed** | **to** | **lose** | **her** | **wits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡佩拉 | 似乎 | 到 | 失去 | 她 | 智慧 | , |

卡佩拉似乎失去了理智，

[waɪl] [ɔ:l][soʊ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [dɑ:n] .

| **While** | **all** | **so** | **longed** | **for** | **dawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 所以 | 渴望 | 为了 | 黎明 | . |

所有人都如此渴望黎明的到来。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd]

| **Then** | **from** | **the** | **night** | **there** | **came** | **a** | **sound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 从 | 这 | 夜晚 | 那里 | 来了 | 一个 | 声音 |

夜色中传来一阵声响。

[ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] ['rɪŋɪŋ] [swi:t] ;

| **Of** | **sleigh** | **-** | **bells** | **ringing** | **sweet** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 雪橇 | - | 铃铛 | 铃声 | 甜的 | ; |

雪橇铃声悦耳动听；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑ:s] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] —

| **Out** | **of** | **the** | **chaos** | **came** | **a** | **man** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 混乱 | 来了 | 一个 | 男人 | — |

混乱之中走出了一个人——

[kri:s] ['krɪŋgəl] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [tri:t] .

| **Kris** | **Kringle** | **—** | **for** | **his** | **Christmas** | **treat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | 克林格尔 | — | 为了 | 他的 | 圣诞节 | 对待 | . |

圣诞老人——给他的圣诞礼物。

" [hoʊ] ! [kri:s] !

| **"** | **Ho** | **!** | **Kris** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 何 | ! | 克里斯 | ! |

"嚯！克里斯！

" [ðeɪ] [kraɪd] , " [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] ,
**" they cried , " We'll have some fun ,**
" 他们 哭 , " 出色地 有 一些 乐趣 ,

他们喊道："我们会玩得很开心！"

[wiːl] [baɪnd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [daʊn] ,
**We'll bind the old man down ,**
出色地 绑定 这 老的 男人 向下 ,

我们会把老人绑起来。

[wiːl] [taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [tɔːs] [hɪm; ɪm][ɔː(r)]
**We'll tie him up , and toss him o'er**
出色地 领带 他 向上 , 和 折腾 他 超过

我们会把他绑起来，然后扔过去。

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['gɑːblɪn] - [taʊn] .
**Into our Goblin - town .**
进入 我们的 哥布林 - 镇 .

进入我们的妖精小镇。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [sleɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][dɪn] ,
**" They climbed the sleigh with shout and din ,**
" 他们 攀登 这 雪橇 和 喊 和 din ,

他们欢呼雀跃地爬上了雪橇，

[tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;
**To bind his hands and feet ;**
到 绑定 他的 双手 和 脚 ;

捆绑他的手脚；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] [ðeɪ] ['klæmbəd] [ɪn]
**A hundred strong they clambered in**
一个 百 强的 他们 攀爬 在

他们一百多人爬了进去。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld][kriːs][tuː; tə] [miːt] .
**Our good old Kris to meet .**
我们的 好的 老的 克里斯 到 见面 .

见到我们亲爱的老朋友克里斯了。

[hiː; hi][sæt][kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,
**He sat quite still , with twinkling eyes ,**
他 卫星 相当 仍然 , 和 闪烁 眼睛 ,

他静静地坐着，眼睛闪闪发光。

[ðen] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [wɑːnd] ,
**Then seized his mystic wand ,**
然后 查获 他的 神秘 魔杖 ,

然后他抓起了他的魔法棒，

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]
**He raised it up , and waved it round**
他 提高 它 向上 , 和 挥手 它 圆形的

他把它举起来，挥舞着

['stɪld] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['tʃætərɪŋ] [bænd] .
**Stilled was this chattering band .**
静止 曾是 这 喋喋不休 乐队 .

原本喧闹的乐队戛然而止。

['stɪfli] [stɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [stʊd] ,
**Stiffly stark and still they stood ,**
僵硬地 斯塔克 和 仍然 他们 站立 ,

他们僵硬地、一动不动地站着，

[klæd][ɪn] ['elfɪʃ] [kloʊðz] ;
**Clad** **in** **elfish** **clothes** **;**
覆膜 在 精灵鱼 衣服 ;

身着精灵般的服饰;

[sʌm; səm][wɜːr; wər][wæks] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [wʊd] ,
**Some** **were** **wax** **,** **and** **some** **were** **wood** **,**
一些 是 蜡 , 和 一些 是 木头 ,

有些是蜡做的，有些是木头做的。

[wʌn][hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][noʊz] .
**One** **had** **crushed** **his** **nose** **.**
一 有 碎 他的 鼻子 .

其中一人打碎了他的鼻子。

" ['pleɪˌθɪŋz] [rer] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
**"** **Playthings** **rare** **,** **"** **he** **said** **and** **smiled** **,**
" 玩具 稀有的 , " 他 说 和 微笑 ,

“玩具很少见，”他笑着说。

" [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ;
**"** **For** **children** **rich** **and** **poor** **;**
" 为了 孩子们 富有的 和 贫穷的 ;

“对于富裕和贫困的儿童;

[sʌm; səm] [aɪl] [liːv] [ðə; ði] ['krɪpld] [tʃaɪld] ,
**Some** **I'll** **leave** **the** **crippled** **child** **,**
一些 患病的 离开 这 残疾的 孩子 ,

我会留下一些残废的孩子，

[ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [dɔːr] .
**And** **some** **at** **the** **orphan's** **door** **.**
和 一些 在 这 孤儿 门 .

还有一些人来到了孤儿院门口。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][reɪnz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [stiːd]
**"** **He** **shook** **his** **reins** **,** **and** **called** **his** **steed**
" 他 摇晃 他的 缰绳 , 和 称为 他的 骏马

他摇了摇缰绳，呼唤他的马。

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ɑːn] .
**To** **bear** **him** **swiftly** **on** **.**
到 熊 他 迅速地 在 .

迅速带他离开。

[fʊl] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ɪts] ['mæstɚz] [niːd]
**Full** **well** **it** **knew** **its** **Master's** **need**
满的 出色地 它 知道 它是 硕士学位 需要

它完全明白主人的需要

[tuː; tə] ['hɜːri] [ ɛə ] [ðə; ði] [dɑːn] .
**To** **hurry** **e'er** **the** **dawn** **.**
到 匆忙 曾经 这 黎明 .

赶在黎明前。

[frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ðeɪ] ['skæmpəd] [daʊn] ,
**From** **house** **to** **house** **they** **scampered** **down** **,**
从 房子 到 房子 他们 四处逃窜 向下 ,

他们挨家挨户地跑下来，

[ðer; ðər] [sleɪ] - ['belz] ['rɪŋɪŋ] [klɪr] ,
**Their** **sleigh** **-** **bells** **ringing** **clear** **,**
他们的 雪橇 - 铃铛 铃声 清除 ,

他们的雪橇铃声清脆悦耳，

[θruː] ['tʃimniz] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] [taʊn] —
**Through chimneys in the sleepy town —**
通过 烟囱 在 这 困 镇 —

透过沉睡小镇的烟囱——

[gʊd] [kriːs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪndɪr] .
**Good Kris and his reindeer .**
好的 克里斯 和 他的 驯鹿 .

善良的克里斯和他的驯鹿。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rætld] , [ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['tætld]
**The windows rattled , the moonbeams tattled**
这 视窗 摇晃 , 这 月光 告密者

窗户嘎嘎作响，月光沙沙作响

[ə; eɪ] [teɪl] [soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [kwɪr] .
**A tale so strange and queer .**
一个 故事 所以 奇怪的 和 酷儿 .

一个如此离奇古怪的故事。

[ðeɪ] [toʊld] [haʊ] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn]['daɪər] [ə'fraɪt]
**They told how at night , in dire affright**
他们 讲述 如何 在 夜晚 , 在 可怕的 恐惧

他们讲述了夜里如何惊恐万分

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][hɪd][ɪn] [fɪr] .
**The Moon had hid in fear .**
这 月亮 有 隐藏 在 害怕 .

月亮吓得躲了起来。

[ðæt] ['hiːd] [kɔːld] [ɪn][spɔːrt][hɪz; ɪz] ['elfɪʃ] [kɔːrt]
**That he'd called in sport his elfish court**
那 他会 称为 在 运动 他的 精灵鱼 法庭

他把体育运动称为他的精灵法庭

[ʌv; əv] [spuːks] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [geɪ] ,
**Of spooks and witches gay ,**
的 幽灵 和 女巫 同性恋 ,

同性恋的幽灵和女巫，

[iːtʃ] ['elfɪn][tʃaɪld] , [baɪ] [gliː] [bɪ'gaɪld] ,
**Each Elfin child , by glee beguiled ,**
每个 精灵 孩子 , 经过 高兴 被迷惑 ,

每个精灵孩子，都被欢乐所迷惑，

[brɔːt] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðeɪ] [seɪ] .
**Brought scores of others , they say .**
带来 得分 的 其他的 , 他们 说 .

他们说还带来了几十个人。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [bɪrd] ,
**Then a man appeared , with flowing beard ,**
然后 一个 男人 出现 , 和 流动 胡须 ,

这时，出现了一个留着飘逸胡须的男人，

[ɪn][ə; eɪ][sled][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪndɪr] [fliːt] ;
**In a sled with a reindeer fleet ;**
在 一个 雪橇 和 一个 驯鹿 舰队 ;

乘坐驯鹿雪橇；

[ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][dɪn][ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
**They gathered about with din and shout ,**
他们 聚集 关于 和 din 和 喊 ,

他们聚集在一起，喧闹喊叫，

[tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

| To | bind | him | hands | and | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 绑定 | 他 | 双手 | 和 | 脚 | . |

捆绑他的手脚。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [læft] [laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] ,

| Then | the | Moon | laughed | loud | at | the | gathering | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 月亮 | 笑了 | 大声 | 在 | 这 | 采集 | 人群 | , |

然后，月亮对着聚集的人群放声大笑。

[waɪl] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz][saɪdz][ɪn][mɜːrθ] ,

| While | he | held | his | sides | in | mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 握住 | 他的 | 侧面 | 在 | 欢笑 | , |

他捧腹大笑，

[tuː; tə] [siː] [oʊld][kriːs][ɪn][ə; eɪ] [plaɪt] [laɪk] [ðɪs] ,

| To | see | old | Kris | in | a | plight | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 老的 | 克里斯 | 在 | 一个 | 困境 | 喜欢 | 这 | , |

看到老克里斯落到这般境地，

['tɔɪlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| Toiling | o'er | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 超过 | 这 | 地球 | . |

辛勤耕耘大地。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [laɪk][ə; eɪ] [luːn] ,

| But | alas | for | the | Moon | , | he | had | laughed | like | a | loon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 唉 | 为了 | 这 | 月亮 | , | 他 | 有 | 笑了 | 喜欢 | 一个 | 潜鸟 | , |

但可悲的是，月亮却像个疯子一样大笑起来。

[fɔːr; fər][kriːs][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][oʊld] ,

| For | Kris | is | a | hero | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 克里斯 | 是 | 一个 | 英雄 | 的 | 老的 | , |

因为克里斯是一位古老的英雄，

[jes] , [kriːs][ɪz][ə; eɪ] [sɪr] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][smɔːl] ['reɪndɪr] ,

| Yes | , | Kris | is | a | seer | ; | with | his | small | reindeer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 克里斯 | 是 | 一个 | 先知 | ; | 和 | 他的 | 小的 | 驯鹿 | , |

是的，克里斯是个预言家；他和他的小驯鹿，

[hiː; hi] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [boʊld] .

| He | captured | the | Goblins | bold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕获 | 这 | 哥布林 | 大胆的 | . |

他大胆地抓住了哥布林。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [wei] ,

| And | he | changed | them | , | they | say | in | a | wonderful | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已更改 | 他们 | , | 他们 | 说 | 在 | 一个 | 精彩的 | 方式 | , |

据说，他以一种奇妙的方式改变了他们。

[tuː; tə] [tɔɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [tʃɪr] .

| To | toys | , | for | his | Christmas | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玩具 | , | 为了 | 他的 | 圣诞节 | 欢呼 | . |

送给他玩具，让他开心过圣诞节。

[ðə; ði][bɪg]['dɑːlz] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːblɪn] [er] ,

| The | big | dolls | stare | with | a | goblin | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 娃娃 | 盯 | 和 | 一个 | 哥布林 | 空气 | , |

这些大娃娃眼神诡异，透着一股妖精般的气质。

[ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] [krɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| The | small | ones | cringe | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 尴尬 | 和 | 害怕 | . |

小家伙们吓得瑟瑟发抖。

[waɪl] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] ['præt(ə)l] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['ræt(ə)l]
**While the moonbeams prattle , I hear a rattle**
尽管 这 月光 喋喋不休 , 我 听到 一个 嘎嘎作响

月光摇曳时，我听见一阵沙沙声。

[ʌv; əv] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] [saɪd] ;
**Of hoofs on the chimney side ;**
的 蹄子 在 这 烟囱 边 ;

烟囱一侧的蹄子；

[ðen] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] [aɪ] [geɪz] [bɪ'loʊ] ,
**Then out on the snow I gaze below ,**
然后 出去 在 这 雪 我 目光 以下 ,

然后我凝视着下方的雪地，

" [hə'rɑ:] !
**" Hurrah !**
" 欢呼 !

“欢呼！

[its] [kri:s] ['krɪŋgəl] , " [aɪ][kraɪd] .
**it's Kris Kringle , " I cried .**
它是 克里斯 克林格尔 , " 我 哭 .

“是圣诞老人！”我哭着说。

[ðen] , [slaɪ][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
**Then , sly as a mouse , he entered the house ,**
然后 , 狡猾 作为 一个 老鼠 , 他 进入 这 房子 ,

然后，他像老鼠一样狡猾地溜进了房子。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [soʊ] [geɪ] .
**And hung up his treasures so gay .**
和 悬挂 向上 他的 宝藏 所以 同性恋 .

他把珍藏品挂起来，看起来真开心。

[ðen] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] , [hi:; hi][sped][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,
**Then out with a dash , he sped like a flash ,**
然后 出去 和 一个 短跑 , 他 加速 喜欢 一个 闪光 ,

然后他猛地冲了出去，速度快得像闪电一样。

['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
**Into the night , and away .**
进入 这 夜晚 , 和 离开 .

消失在夜色中，远去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神